

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Babbit and Joan, a Rabbit and a Phone (Babbit y Joan, un conejo y un teléfono)

A continuación se muestra la traducción al español de este libro infantil. El símbolo ➤ indica un cambio de página en el libro.

Todo empezó cuando los teléfonos se pusieron en huelga. ➤

Babbit, el conejo, observaba todo desde su ventana. Nunca se había detenido a pensar en lo duro que trabajaban los teléfonos. Fue a revisar su propio teléfono, Joan. ¡Ella estaba agotada! Había estado tomando fotos y enviando mensajes para Babbit todo el día, todos los días. ➤

Esa tarde, Babbit arrojó a Joan para que durmiera una siesta. «¡Descansa mucho amiga!», le dijo. Luego respiró profundo y salió, dejando atrás a Joan. ➤

Por primera vez, Babbit se sintió solo. Sus vecinas y vecinos estaban haciendo muchas cosas y nadie lo saludaba. ¿Qué debía hacer? Babbit decidió dar un paseo. Cuando llegó al bosque, siguió adelante. Nunca había ido tan lejos solo. ➤

Pronto vio a una madre caracol con su bebé en la espalda. Nunca antes la había visto. Luego encontró una hermosa planta exótica. Nunca antes la había visto. Más tarde, se encontró con hormigas cargando hojas diez veces más grandes que ellas. ¡Cuántas sorpresas había en el bosque! ➤

Babbit caminó y caminó, miró y miró, y entonces se dio cuenta de que estaba perdido. Sin Joan, ¿cómo encontraría el camino de regreso? Intentó recordar por dónde había venido. Justo cuando empezaba a preocuparse, oyó una alegre melodía. ➤

Era un pajarito azul. «¡Iba a la ciudad a dar un concierto en la Plaza del Águila!», dijo. «¡Pero ahora estoy perdido y mi teléfono se ha quedado sin batería!». Se llamaba Ed. Un momento después, Babbit y Ed oyeron un gruñido detrás de unos árboles. ➤

Era un gran oso pardo. «¡Iba a visitar a mi hermano en la ciudad, pero ahora no encuentro el camino», exclamó. «¡Perdí mi teléfono cuando fui a nadar al río!». Se llamaba Mair. ➤

«Sigamos juntos», dijo Babbit. Los tres amigos siguieron caminando, buscando el camino de regreso a la ciudad. Los colores del bosque empezaron a cambiar a medida que el sol se ponía. ➤

Al oscurecer, encontraron un lugar para dormir. Contaron historias y rieron juntos alrededor de la fogata. Hasta bien entrada la noche, Babbit permaneció despierto contemplando el cielo. Nunca había visto la luna y las estrellas brillar con tanta intensidad. ➤

A la mañana siguiente, los amigos continuaron su viaje, listos para descubrir cosas nuevas y encontrar el camino a casa. Se maravillaron al encontrar un bosque de palmeras tropicales. En lo alto de las copas, la familia de tucanes, tan colorida y ruidosa, era aún más asombrosa. ➤

Ed voló más alto y pió con todas sus fuerzas:

«¿Por dónde se va a la ciudad, amigos?»

«¡Por allá! ¡Por allá!», gritaron los tucanes.

Babbit, Ed y Mair caminaron hasta llegar al río, donde encontraron un viejo bote de madera y una pista. ➤

Mair era el más fuerte, así que remó. Ed tenía una voz hermosa, así que cantó. Y Babbit, con la vista más clara, los guió en su camino. A medida que el sol ascendía, vieron la ciudad. ➤

«¡Qué aventura!», dijo Babbit. «¡Adiós por ahora!», dijo Mair.

Ed tarareó una melodía de despedida para sus nuevos amigos. Todos prometieron volver a verse pronto. Su vecindario parecía el mismo, pero Babbit se sentía diferente. Nadie se había dado cuenta de su partida ni de su regreso. ➤



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Babbit and Joan, a Rabbit and a Phone

Pero Joan sí. Babbit se alegró de verla mejor. Le contó sobre sus nuevos amigos y todo lo que había descubierto. Hicieron un trato: Joan se tomaría más descansos para recargar energías, y a veces Babbit saldría solo a explorar el mundo. ➤

Esa noche, Babbit arrojó a Joan en su camita. Luego durmieron plácidamente, preparándose para un nuevo día. ➤



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

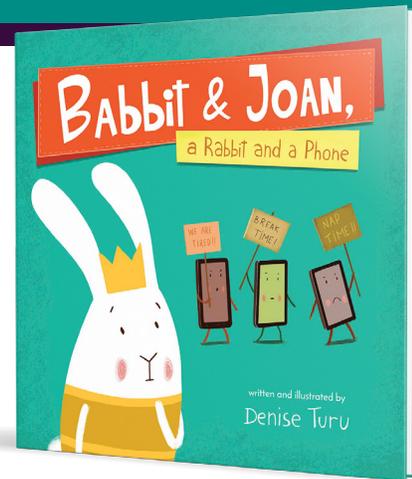
UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

Babbit and Joan, a Rabbit and a Phone

Por Denise Turu

El mensaje de este libro –que a todas las personas nos vendrían bien el descansar de las pantallas– es importante tanto para las personas adultas como para las niñas y niños. Al personificar el teléfono de Babbit como Joan y retratarla como su amiga, la autora evita caer en la tentación, tan común, de demonizar la tecnología.

En cambio, al centrarse en los sentimientos de agotamiento de Joan, la historia enfatiza la importancia de descansar, recargar energías y desconectarse de los dispositivos para reconectarse con el mundo exterior, al mismo tiempo que reconoce el valor de la tecnología. Al prepararse para leer esta historia, considere poner en modo «no molestar» los dispositivos tecnológicos de uso frecuente, como teléfonos, relojes inteligentes y tabletas, y dejarlos a un lado. Si aún no ha establecido reglas sobre el uso de la tecnología en casa, considere utilizar este libro como punto de partida para una conversación sobre cómo equilibrar los numerosos beneficios que ofrece la tecnología con los inconvenientes de su uso excesivo.



★ ★ CONVERSEN ★ ★

- Este libro presenta la tecnología como una amiga útil que trabaja duro, pero que también necesita descansar.
 - ¿De qué maneras ha sido la tecnología su amiga esta semana?
 - ¿Cuándo, durante esta semana, esos mismos dispositivos necesitaron descansar?
- Cuando Babbit salió a explorar el mundo sin Joan, descubrió cosas maravillosas que nunca antes había visto. ¿Qué recuerdan haber visto en la naturaleza que haya sido inusual o memorable?
- Así como Babbit dependía de Joan para orientarse y terminó perdido en el bosque, logró regresar a casa trabajando en equipo con sus nuevos amigos. ¿Alguna vez se han perdido? ¿Cómo encontraron el camino de regreso a donde necesitaban estar?
- ¿Qué es lo que más te gusta hacer sin usar tecnología?

★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- La mayoría de los teléfonos inteligentes y tabletas permiten controlar el tiempo de pantalla y establecer límites para diferentes aplicaciones. Investiga qué controles están disponibles y decidan en familia cuáles podrían ser útiles para ustedes.
- Esta historia sugiere una actividad para realizar mientras le dan un descanso a su dispositivo: caminar por el bosque. Hagan una lista de otras actividades sencillas que su familia pueda disfrutar junta, y programen tiempo para realizar una o más.
- Con niñas y niños menores: El teléfono de Babbit se llamaba Joan. Inventen un nombre divertido para los dispositivos que utilizan las personas en su hogar.
- Con niñas y niños mayores: La historia comienza con los teléfonos en huelga. Investiguen o entrevisten a alguien que haya participado en una huelga para aprender más sobre este tipo de acciones.

OREN

Dios, que creaste todas las cosas, te damos gracias por la belleza de la creación y por las aventuras en tu vasto mundo. También te agradecemos que nos invites a descansar y a encontrar tranquilidad. Con buenas amistades que nos acompañan, sabemos que nos guiarás a casa. Amén.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides



VAYAN MÁS A FONDO



La idea de reservar tiempo para descansar y desconectarse de la tecnología como forma de reconectarnos con nuestras vidas y con la naturaleza se integra a la perfección con la práctica cristiana del sábado. Exploren la idea del sábado tanto en la tradición cristiana como en otras religiones. Mientras buscan incorporar prácticas conscientes, algunas ideas para explorar, basadas en los temas de este libro, incluyen:

- Aprender sobre la idea de adentrarse al bosque. Esta práctica describe lo que hizo Babbit en su paseo. El concepto surgió en Japón (donde se conoce como *shinrin-yoku*) y tiene el doble propósito de conectar con la paz y la belleza de la naturaleza y, al mismo tiempo, desconectarse de la tecnología. Durante el paseo, adopten una mentalidad de «adentrarse al bosque», observando cosas que antes no habían notado, como los movimientos de las criaturas o la manera en que la luz del sol se filtra entre los árboles.
- Al recordar cómo Babbit arrojó a Joan para una siesta al principio de la historia, pueden crear un ritual regular para «poner a descansar» los dispositivos en su hogar. Esto puede incluir acordar momentos para dejar de usar teléfonos y tabletas (como durante las comidas, antes de acostarse o durante actividades familiares como juegos o paseos), y preparar un lugar especial para ello, usando una caja resistente, una canasta decorativa o cualquier otra idea creativa.
- Lean un versículo bíblico sobre el descanso. Pueden empezar por los Salmos (por ejemplo, Salmos 23, 37, 46, 62 y 91) y por los Evangelios (Mateo 11,28-30 y Marcos 6,31-32). Reflexionen en familia sobre cómo dedicar tiempo al descanso puede revitalizar su fe.
- Combinen las ideas de la tecnología y la atención plena utilizando aplicaciones de atención plena (como *Calm* o *Insight Timer*) o busquen música relajante o sonidos de la naturaleza en YouTube para acompañar momentos de descanso consciente.

MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

RECURSO DESCARGABLE ADICIONAL PARA *BABBIT AND JOAN, A RABBIT AND A PHONE*

- Descarga la [hoja para colorear](#)

LIBROS ADICIONALES SOBRE CIENCIA, NATURALEZA Y MEDIO AMBIENTE

- [Saving Delicia: A Story about Small Seeds and Big Dreams, \(Salvemos a Delicia: Una historia sobre pequeñas semillas y grandes sueños\)](#) de Laura Gehl y Patricia Metola
- [I Love You, Blue \(Azul, te amo\)](#), de Barroux
- [The Good For Nothing Tree \(El árbol bueno para nada\)](#), de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Annie Bowler
- [El maravilloso grano de mostaza](#), de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Margaux Meganck - Disponible en [inglés](#), [español](#), y [coreano](#)

Guía escrita por Becky D'Angelo-Veitch y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) (pcusa.org/aroundthetable).



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides